

Nr. 15.

2.
júni.

Auglýsing

um

samning millum Danmerkur og Frakklands um framsölu á eptirlátnum fjármunum
og ógoldnu kaupi danskra og franskra sjómanna.

1. apríl þ. á. hafa ráðherra utanríkismálanna, barón Rosenörn-Lehn og hinn
hjeruverandi franski sendiherra Bourée gefið út svofelldan

Samning.

Meður því að stjórn hans hátignar Dana konungs og stjórn hins franska þjóðveldis
æskja þess að gefnar verði reglur um útborgun í einstökum tilfellum á kaupi, er danskir
og franskir sjómenn eiga inni, og um meðferð á fjármunum látinna sjómanna þessara
þjóða, þá hafa undirritaðir, er tilhlýðiligt umboð hafa fengið til þess, komið sjer saman
um eptirfarandi ákvarðanir:

1. grein.

Ef danskur sjómaður, er ráðinn er á franskt skip, eða franskur sjómaður, er
ráðinn er á danskt skip, er eigi viðstaddur þá er vistum er lokið og skipverjar frá
skrifast, eiga hlúðaðeigandi frönsku eða dönsku yfirvöld á höfninni, þar er fráskriptin
fer fram, að afhenda kaup það, er hann á inni, beina leið konsúlnum fyrir þjóð þá, er
hinn fjarverandi sjómaður er frá.

2. grein.

Ef danskur sjómaður, vistaður á frönsku skipi, deyr um borð á skipinu eður innan
franskra endimarka, á hin franska stjórn að gæta þess að fjármunir hins látna geymist
óhrærðir ef unt er.

Deyi sjómaður þessi, meðan hann er vistaður á frönsku skipi, hvort heldur
í franskri höfn eða innan franskra endimarka, á hin franska stjórn að hlutast til
um, svo fljótt sem verða má, að koma fjármunum hans til hins danska konsúls þar í
höfn, er hann ljezt, eða á þeim stað, er næst liggur dánarstaðnum. Deyi hann á hafi úti
á frönsku skipi, skulu eptirlátnir fjármunir hans afhentir hinum danska konsúl í hinni
fyrstu höfn, er skipið kemur í eptir andlátið.

Sömu reglum fylgir hin danska stjórn um meðferð á eptirlátnum fjármunum
fransks sjómanns, er látizt hefur, meðan hann var í vist á dönsku skipi, annaðhvort í
danskri höfn eður innan danskra endimarka eða á hafi úti.

Ef danskur maður, sem vistaður er á frönsku skipi, deyr innan danskra endimarka,
eða ef franskur maður, sem vistaður er á dönsku skipi, deyr innan franskra endimarka,
Nr. 15. Augl. 2. júni um samn. millum Danm. og Frakklands um kaup og fjármuni sjómanna.

Bekjendtgjørelse

Nr. 15.
2den
Juni.

angaaende

en mellem Danmark og Frankrig affluttet Deklaration om Udlevering i visse Tilfælde af Efterladenskaber og tilgodehavende Gyrebeløb, der tilkomme danske og franske Sømand.

Under 1ste April d. A. er der imellem Udenrigsminister Baron Rosenørn-Lehn og den herværende franske Gesandt Bourée blevet udvekslet følgende:

Deklaration.

Da Hans Majestæt Kongen af Danmarks Regjering og den franske Republiks Regjering ønske at give Regler i visse Tilfælde for Udbetalingen af Gyrebeløb, der tilkomme danske og franske Søfolk, ligesom for Behandlingen af Efterladenskaber efter afdøde Søfolk af begge disse Nationer, ere Undertegnede, efter dertil at have erholdt fornøden Bemyndigelse, komne overens om følgende Bestemmelser.

Artikel 1.

Derjom en dansk Sømand, der er forhyret ombord paa et fransk Skib, eller en fransk Sømand, der er forhyret ombord paa et dansk Skib, befindes at være fraværende i det Dieblit, Skibet afmonstres, skal hans tilgodehavende Gyre umiddelbart udleveres af vedkommende franske eller danske Øvrighed i den Havn, hvor Afmonstringen foregaar, til Konsulen for den Nation, hvortil den fraværende Sømand hører.

Artikel 2.

Derjom en med et fransk Skib forhyret dansk Sømand dør enten ombord eller paa fransk Territorium, skal den franske Regjering vaage over, at bemeldte Sømands Efterladenskab saavidt muligt bevares urørt.

Derjom denne Sømand dør, medens han er forhyret med et fransk Skib, hvad enten Dødsfaldet finder Sted i en fransk Havn eller paa samme Nations Territorium, skal den franske Regjering drage Omsorg for, snarest muligt, at udlevere Efterladenskabet til den danske Konsul i den Havn, hvor Dødsfaldet er indtruffet, eller paa den Plads, der ligger nærmest ved dette Sted. Dør han i aaben Sø ombord paa et fransk Skib, skal Efterladenskabet udleveres til den danske Konsul i den første Havn, Skibet anløber efter Dødsfaldet.

Den danske Regjering vil følge tilsvarende Regler med Hensyn til Behandlingen af Efterladenskabet efter en fransk Sømand, som, medens han er forhyret ombord paa et dansk Skib, dør enten i en dansk Havn eller paa dansk Territorium eller paa aaben Sø.

Hvis en ombord paa et fransk Skib forhyret dansk Sømand dør paa dansk Territorium eller omvendt, hvis en ombord paa et dansk Skib forhyret fransk Sømand dør paa

Nr. 15. Betj. af 2den Juni ang. en mellem Danm. og Frankrig affl. Dekl. om Udlsev. af Sømands Efterladenskab. m. m.

Nr. 15. skulu fjármunir hins látna, að fráðregnum kostnaði, fengnir hinum næsta franska eða
 2. danska konsúl, svo að hann geti sent þá hlutaðeigandi yfirvaldi þar í landi, er hinn
 júní. látni á heima.

Ef sjómaður, sem er þegn annarar þjóðarinnar, en vistaðar á skipi hinnar, deyr í útlandi, skulu eptirlátnir fjármunir þessa sjómanns færðir til geymslu þar í höfn, er hann ljezt í, og fengnir konsúlnum fyrir þá þjóð, er skipið er frá, en hann skilar þeim síðan, að fráðregnum kostnaði, konsúl hinnar þjóðarinnar þar í höfninni.

Ef svo ber undir að efi þykir leika á um þjóðerni látins sjómanns, er talinn er á skipverjalistanum sem danskur eða franskur þegn, þá skal þó stjórn sú, er eptirlátnar eigur hans eru hjá, sjá um þær engu að síður, og senda hinni stjórninni, svo fljótt sem audið verður, lista yfir þær með skýrslu um verð þeirra, og láta fylgja allar þær upplýsingar um manninn, er hún getur í tje látið. Svo er hún skyld að selja fjármunina hinni stjórninni í hendur jafnskjótt og hún frá henni hefur fengið fullyrðing um, að hinn látni væri í raun og vera hennar þegn.

Það er samkomulag, að um leið og selt er af hendi kaup sjómanns, er fjarverandi er, eða fjármunir hans og eignir eptir hann látinn, skal kaupframsalinu ætíð fylgja reiknings-uppgjörð og hinu fjármunalisti.

3. grein.

Orðið »sjómaður« þýðir í þessum samningi hvern þann, er ráðinn er á skip til eins eða annars, eður fer með því sem farþegi.

»Eptirlátnir fjármunir« merkir óborgað kaup, peninga, muni eða hluti, er dáiinn sjómaður hefur eptir sig látið á skipi.

Orðið »konsúll« táknar aðalkonsúl, konsúl og varakonsúl og enn fremur hvern þann, er um stund hafa falin verið störf slíkra embætta.

Þessu til staðfestingar hafa undirritaðir ritað undir samninginn, sem öðlast gildi fyrsta maí átján hundruð áttatíu og sex, og sett undir merkisinnsgli sín.

Samið í Kaupmannahöfn í tvennu lagi hinn fyrsta apríl 1886.

(underrit.) O. D. Rosenørn-Lehn.
 (L. S.)

(underrit.) A. Bourée.
 (L. S.)

Þetta gjörist hjermeð öllum kunnugt.

Í stjórnarráði Íslands, 2. júní 1886.

J. Nellemann.

A. Dybdal.

franskt Territorium, skal den Afsdødes Efterladenskab, med Fradrag af Omkostninger, ud- Nr. 15.
leveres til den nærmeste franske eller danske Konsul, for at denne kan oversende det til ^{2den}
vedkommende Øvrighed i det Land, hvor den Afsdøde har hjemme. Juni.

Svis en Sømand, der henhører til en af de to Nationer og er forhyret ombord paa et af den anden Nations Skibe, dør paa en tredie Stats Territorium, skal denne Sømands Efterladenskab, efter at være deponeret i den Havn, hvor Dødsfaldet har fundet Sted, hos Konsulen for den Nationalitet, hvortil Skibet hører, udbleveres, med Fradrag af Omkostninger, til den anden Nations Konsul i samme Havn.

I Tilfælde af, at den paa Føkkelisten enten som dansk eller fransk Underjaat opførte Sømands Nationalitet skulde stille sig tvivlsom for den Regjering, som er i Besiddelse af Efterladenskabet, skal denne ikke bestomindre drage Omfjorg for det nævnte Efterladenskab og snarest muligt tilstille den anden Regjering en Liste over samme med Angivelse af dets Værdi og ledsaget af alle de Oplysninger om den Afsdøde, hvoraf den er i Besiddelse. Den vil ligeledes have at udbetale Efterladenskabet til den anden Regjering umiddelbart efter fra Samme at have faaet Forsikring om, at den Afsdøde i Virkeligheden var dens Underjaat.

Det er vedtaget, at samtidigt med, at en fraværende Sømands Hvyre eller en afsdød Sømands efterladte Værdigjenstande og Effekter udbleveres, skal Overleveringen altid være ledsaget, i første Tilfælde af en Afregning, i andet Tilfælde af en Inventarieliste.

Artikel 3.

Udtrykket „Sømand“ omfatter, hvor det bruges i denne Deklaration, ethvert Individ, der i en eller anden Egenkab er forhyret med eller som Passager er ombord paa et Skib.

Udtrykket „Efterladenskab“ omfatter tilgodehavende Hvyre, Penge, Effekter eller Gjenstande, som en afsdød Sømand maatte have efterladt ombord paa et Skib.

Udtrykket „Konsul“ omfatter Generalkonsuler, Konsuler og Vizekonsuler samt enhver Person, til hvem Bestyrelsen af et Generalkonsulat, Konsulat eller Vizekonsulat midlertidigt er overdraget.

Til Bekræftelse heraf have de Undertegnede underskrevet nærværende Deklaration, som vil træde i Kraft den første Maj atten Hundrede og sex og firs, og forsynet den med deres Paabensjegl.

Sket i Kjøbenhavn i dobbelt Udfærdigelse den første April 1886.

(undert.) D. D. Rosenørn-Lehn.
(L. S.)

(undert.) A. Bourée.
(L. S.)

Svilket herved bringes til offentlig Kundskab.

Ministeriet for Island, den 2den Juni 1886.

J. Nellemann.

A. Dybdal.